

**L I N H A [A]**

# **LES MÈCANOS**



***LO PURMÈR DE MARÇ***

***ELS TRAGINERS***

***LA ALBADA***

***LA PALOMBE***

***LO HADI AINGURIA solo***

***QUESTA MATTINA***

***AMOR D'AUSSAU***

***CANÇÃO DA VINDIMA***

***JE NE VEUX PAS M'Y MARIER***

***SENDÈRS DE TÈRRÀ NERA***

***LA ZIGHÉLA***

***LO HADI AINGURIA tutti***

***MONTSÉGUR***

***ABRIL 74***

***GRANDOLA, VILA MORENA***

# L I N H A [A]

## LO PURMÈR DE MARÇ

Lo purmèr de març ben'èram partits  
Trenta camaradas joens e hardits  
Per anar tà Spanha  
T'anar véder los espanhòus  
Si n'avèn guardat doblons

Anem camaradas que cau marchar  
Dret entà Brosset que cau arribar  
En aquera casa  
Aquiu que suenhan plan la gent  
Eths de qui paguen bien

Passat Peiralua e mei Salhent  
Los esperits cambièn de sentiment  
De véder aqueth monde  
Jamei non viin arren semblant  
Sinon en Bètharram

Trenta qu'èm partits joens e gaujós  
Trenta qu'èm tornats aguts e raujós  
Entà nosta casa  
Que vam portar enas maisons  
Ua cinta de doblons

Adishatz tots hemnas e mainats  
Que n'èm plan tornats, tots en santat  
Tau noste vilatge  
Ara que cau pastorejar  
Tà Bordèu cau anar

## LE PREMIER MARS

*Le premier mars nous étions partis  
Trente camarades jeunes et dégourdis  
Pour aller en Espagne  
Et voir si les espagnols  
Avaient gardé des doublons*

*Allons camarades il faut marcher  
Droit sur Brousset il faut arriver  
A cette maison  
Là on soigne bien les gens  
Surtout ceux qui paient bien*

*Passé Peiralua et même Sallent  
Les esprits changent de sentiment  
De voir tant de monde  
Jamais ils ne virent rien de semblable  
Sauf à Bétharram*

*Trente nous sommes partis jeunes et  
joyeux  
Trente nous sommes revenus lassés et  
enragés  
A notre maison  
Nous avons ramené chez nous  
Une ceinture de doublons*

*Bonjour à tous femmes et enfants  
Nous sommes bien rentrés en bonne  
santé  
A notre village  
Maintenant il faut partir avec les troupes  
Vers Bordeaux nous devons aller*

# L I N H A [A]

## ELS TRAGINERS

Ara ve l'hivern  
Sempre plou i neva  
Pobres traginers  
Que pel món naveguen

Matxos endavant  
Traginers darrere  
Quan són a l'hostal  
Diuen a l'hostessa

Què hi ha per menjar  
Què és tard i és fa vespre  
I hem d'anar passant  
El riu de Tordera

Tot passant el riu  
El riu de Tordera  
El del plumall blanc  
L'aigua se l'emmena

Traginers correu  
Què el giuatge es nega  
Clamen Sant Anton  
Què per patró tenen

## LES MULETIERS

*L'hiver est là  
Il pleut et neige sans cesse  
Pauvres muletiers  
Qui parcourent le monde*

*Les mules avancent  
Les muletiers suivent  
Quand ils sont à l'auberge  
Ils disent à la patronne*

*Qu'y a-t-il à manger ?  
Il se fait tard et la nuit tombe  
Et nous devons traverser  
La rivière de Tordera*

*Alors qu'ils traversent la rivière,  
La rivière de Tordera,  
Celle au panache blanc,  
L'eau emporte*

*Dépêchez-vous les muletiers,  
Car la mule refuse d'avancer.  
Ils implorent Saint Antoine  
Qui est leur saint patron.*

# L I N H A [A]

## LA ALBADA

Auteur- Comp: José Antonio Labordeta

Adios a los que se quedan y a los que se van también.

Adios a Huesca y provincia a Zaragoza y Teruel.

Esta es la albada del viento la albada del que se fue que quiso volver un día pero eso no pudo ser.

Las albas de mi tierra se entonan por la mañana para animar a las gentes a comenzar la jornada.

Arriba los compañeros que ya ha llegado la hora de tener en nuestras manos lo que nos quitan de fuera.

Esta albada que yo canto es una albada guerrera que lucha porque regresen los que dejaron su tierra.

## CHANT DE L'AUBE

*Adieu à ceux qui restent  
et à ceux qui partent aussi.  
Adieu à Huesca et sa province  
à Saragosse et Teruel.*

*Voici le chant de l'aube,  
le chant de l'aube de celui qui est parti  
qui rêvait de revenir un jour  
mais cela n'a pu se faire.*

*Les chants de l'aube de ma terre  
s'élèvent le matin  
pour encourager chacun  
à commencer sa journée.*

*Debout avec mes camarades  
car l'heure est venue  
de reprendre en main  
ce que d'autres nous ont pris.*

*Ce chant de l'aube que je chante  
est le chant de l'aube d'un guerrier  
qui lutte pour le retour  
de ceux qui ont quitté leur terre.*

# L I N H A [A]

## LA PALOMBE

*(Evelyne Girardon, Jean Blanchard)*

J'ai vu les yeux de la palombe,  
J'ai vu les yeux de la palombe,  
Au bord de la mer tout au bord,  
J'ai vu la palombe qui dort.

J'ai vu le bec...

J'ai vu la tête...

J'ai vu le cou...

J'ai vu les ailes...

J'ai vu les plumes...

J'ai vu le cœur ...

# L I N H A [A]

## LO HADI AINGURIA

*Chant basque.*

Lo hadi aingüria amaren altzuan  
Hire erri eijerra botz ezpaiñ xokhuan  
Axolbian gütük bainan ni trixtüra goguan  
Hau gaitza dük kanpuan ta aita itxasuan

Beha zak aize beltza mehatxükaz ari  
Zer gai haldi lüzia, zuñen etsigarri  
Harritürik ikhara niz lothü Khürütxiari  
Othoitzez jinkuari egin dezan argi

Lo hadi lo maitia ez egin nigarrik  
Zeren nihaur aski nük heben dolügarri  
Egik zelüko aingürrier erri batez batzarri  
Phentsa dezen aitari jin dakigün sarri"

## DORS MON ANGE

*Endors-toi, bel ange, près de ta mère  
Un beau sourire au coin de tes lèvres  
Malgré ce câlin je ne suis pas tranquille,  
Le temps est mauvais et ton père est en mer.*

*Écoute la menace de ce vent noir  
Quelle nuit interminable, si terrifiante !  
Je frissonne... Par pitié que le seigneur  
fasse lumière !*

*Endors-toi, dors mon amour, ne pleure pas  
Car j'ai suffisamment moi-même de la douleur!  
Pensons qu'en un sourire éblouissant,  
Les anges nous rendront ton père au plus vite.*

# L I N H A [A]

## **QUESTA MATTINA MI SONO ALZATO**

trad. du Salento

Questa mattina mi son'alzato  
'na mezz'a oretta davanti al sol

Mi so' nffacciato dalla fenestra  
Uara c'ho vista la prima amor

Andiam'al padre ma confessore  
Per portare la mia ragion

La penitenza che lui m'ha dato  
È abbandonare la prima amore

Vorrei piu meglio ma da morire  
Che abbandonare la prima amor

## ***CE MATIN JE ME SUIS LEVÉ***

Ce matin je me suis levé  
Une demie-heure avant le soleil

Je me suis penché par la fenêtre  
Et j'ai vu mon premier amour

Allons voir le père et confesseur  
Pour lui exposer ma raison

La pénitence qu'il m'a imposé  
Est d'abandonner mon amour

Je préfèrerai mourir  
Que d'oublier mon amour

# L I N H A [A]

## **AMOR D'AUSSAU**

Oei que soi jo, embarrat hens l'ostau,  
Dab lo flaquer, lheu ua malaudia,  
Lo mei qui poish qu'ei d'anar tau portau  
Alavetz escota, 0 ma miga, 0 Maria

**Amor d'Aussau,  
Lo temps passat,  
Amor d'Aussau,  
Que t'ei guardat.**

Parla per jo a l' ausèth lo mei haut,  
Que l'as sovent de cap a Pèiralua,  
Que'u diseràs que soi hèra malaut,  
Que baishe lèu shens esperar la lua.

E l'esparvèr autanlèu arribat,  
Suu linçou blanc pausarà l' immortalèla,  
S'emportarà mon amna au bordalat,  
A l' endret on viscom ua vita tan bèra.

## **AMOUR D'OSSAU**

*Aujourd'hui me voilà enfermé à la maison,  
Fatigué, peut être malade,  
Le plus que je puis est d'aller jusqu'au  
portail,  
Alors écoute , ô ma mie, ô Marie :*

**Amour d'Ossau,  
Le temps a passé ,  
Amour d'Ossau,  
Je t'ai gardé.**

*Parle pour moi à l'oiseau le plus haut,  
Il est souvent du côté de Pèiralua,  
Tu lui diras que je suis très malade,  
Qu'il descende vite, sans attendre la lune.*

*Et l'épervier aussitôt arrivé,  
Sur le linceul blanc posera l'immortelle,  
Il emportera mon âme au hameau,  
A l'endroit où nous vécûmes une si belle  
vie.*

# L I N H A [A]

## CANÇÃO DA VINDIMA

trad. de Beira Baixa

Não se me dá que vindimem,  
vinhas que eu já vindimei;  
Não se me dá que outros logrem,  
Ai, Amores que eu rejeitei.

Fui um ano à vindima,  
Pagaram-me a trinta reis;  
Dei um vitém ao barqueiro,  
Ai, fui p'ra casa com dez reis.

Pela folha da videira,  
conheço eu a latada;  
Faço-me desatendida,  
Ai, A mim não me escapa nada.

Estou debaixo da latada,  
Nem à sombra, nem ao sol;  
Estou ao pé do meu amor,  
Ai, Não há regalo maior.

## CHANSON DE VENDANGE

*Je ne supporte pas que l'on vendange  
Les vignes que j'ai déjà vendangées,  
Je ne supporte pas que d'autres  
réussissent, Hélas, Les amours que j'ai  
rejetées*

*Je suis allée aux vendanges pendant un  
an, On m'a payée trente réaux;  
J'ai donné un réal au batelier, Hélas,  
Je suis rentrée chez moi avec 10 réaux*

*A la feuille de vigne  
Je reconnais la treille;  
Je fais semblant de ne pas voir,  
Hélas, rien ne m'échappe.*

*Je suis sous la treille,  
Ni à l'ombre, ni au soleil;  
Je suis près de toi mon amour,  
Hélas, il n'y a pas de plus grand plaisir.*

# L I N H A [A]

## JE NE VEUX PAS M'Y MARIER

trad. du Poitou

On m'y parle de mariage,  
Moi je dis qu'j'ai bien le temps  
De m'y mettre en le ménage,  
Or adieu le beau temps

Et puis de venir m'en parler  
Je n'veux, je n'veux, je n'veux pas  
Et puis de venir m'en parler  
Je n'veux pas m'y marier

On m'y parle de toutes ces femmes  
Qui ont des enfants à langer  
Des petits qui crient et pleurent  
N'ont pas de pain à manger

ref.

On m'y parle de tous ces hommes  
Qui s'en vont au cabaret  
Quand ils reviennent au village  
Sont comme des diables déchaînés

ref.

On m'y parle d'un homme sans tête  
J'en paierais bien la façon  
Qu'il soit doux, qu'il soit honnête  
J'veux la paix dans ma maison

Et puis de venir m'en parler,  
J'irai, j'irai, j'irai bé  
Et puis de venir m'en parler,  
J'irai bé m'y marier.

# L I N H A [A]

## **SENDÈRS DE TÈRRA NERA**

*musique de Jean-Claude Coudouy*

*paroles de Pascal Caumont*

Sendèrs de tèrra nera  
Prova sus lo camin  
Los uèlhs lhevats luenh d'ací  
Luseishen las estelas  
Las vias alandant  
Òmi b'ès petit o gran, petit o gran ?

Tèrra mair verda e blua  
Qui a tots òmis neureish  
Per son bèth còrs qu'esloreish  
Sasons, aires e aigas  
Devarant deus somius  
Hè vâder tot çò qui viu, tot çò qui viu

Mes negrejjant natura  
Òmis desinspirats  
Cercatz moneda shens patz  
Vida tibada e dura  
L'èime tan malurós  
Sona vueit e envejós, e envejós

E pausat sus la tèrra  
Jogant tot ataisat  
Per l'aire e l'arbo jumpat  
L'enfant dret sus la pèira  
Consola lo mau vielh  
Doman be serà sorelh, serà sorelh

Ondas de la hont vielha  
Bailinan lo mainat  
Peus moviments avivat  
Briuleja aiga fresqueta  
Eth l'audish en jogar  
Lo cant navèth troberà, be troberà

## **SENTIERS DE TERRE NOIRE**

*Sentiers de terre noire  
Poussière sur le chemin  
Les yeux levés loin d'ici  
Luisent les étoiles  
Ouvrant nos voies  
Homme es-tu petit ou grand ?*

*Terre mère verte et bleue  
Qui nourrit tous les hommes  
Par son grand corps qui fleurit  
Saisons, airs et eaux,  
Dévalant des sommets  
Et fait naître tout ce qui vît*

*Mais noircissant la nature  
Hommes mal inspirés  
Vous cherchez l'argent sans repos  
Vie tendue et dure  
Votre dedans si malheureux  
Sonne vide et avide*

*Mais posé sur la terre  
Jouant calmement  
Bercé par l'air et l'arbre  
L'enfant droit sur la pierre  
Console les vieux maux  
Demain il sera soleil*

*Les ondes de la fontaine vieille  
Caressent l'enfant  
Animé par les mouvements  
Ruisselle l'eau fraîche  
Lui l'écoute en jouant  
Il trouvera le chant de l'avenir*

# L I N H A [A]

## “LA ZIGHÉLA” ALLA BOARA

trad. d’Emilie-Romagne (It.)

O canta la zighéla int e rastèle  
O canta la zighéla int e rastèle  
O canta la zighéla int e rastèle  
Ai è di segadòr ch’in conta quàle

O canta la zighéla int la fera  
O canta la zighéla int la fera  
O canta la zighéla int la fera  
Aii è di vastladòr ch’in conta quàle

*Couplets d'un chant de travail typique à répondre collecté à Ranchio (Forlì), dans la région montagneuse de Romagne.*

## AU LABOUR

*La cigale chante dans le râteau,  
Les faucheurs ne comprennent pas ce  
qu’il se passe*

*La cigale chante dans la chaleur humide,  
Les personnes qui désherbent ne  
comprennent pas ce qu’il se passe*

Traditionnellement, ces chants étaient entonnés dans les champs pendant le labour par deux personnes : l'une menait l'animal tandis que l'autre traçait les sillons. L'homme, ou souvent la femme, qui menait les animaux donnait le rythme du travail.

Conçues pour inciter les travailleurs à redoubler d'efforts, les paroles, teintées d'ironie, brouillent délibérément les saisons et les travaux des moissons.

# L I N H A [A]

## LO HADI AINGURIA

*Chant basque.*

Lo hadi aingüria amaren altzuan  
Hire erri eijerra botz ezpaiñ xokhuan  
Axolbian gütük bainan ni trixtüra goguan  
Hau gaitza dük kanpuan ta aita itxasuan

Beha zak aize beltza mehatxükaz ari  
Zer gai haldi lüzia, zuñen etsigarri  
Harritürik ikhara niz lothü Khürütxiari  
Othoitzez jinkuari egin dezan argi

Lo hadi lo maitia ez egin nigarrik  
Zeren nihaur aski nük heben dolügarri  
Egik zelüko aingürier erri batez batzarri  
Phentsa dezen aitari jin dakigün sarri"

## DORS MON ANGE

*Endors-toi, bel ange, près de ta mère  
Un beau sourire au coin de tes lèvres  
Malgré ce câlin je ne suis pas tranquille,  
Le temps est mauvais et ton père est en mer.*

*Écoute la menace de ce vent noir  
Quelle nuit interminable, si terrifiante !  
Je frissonne... Par pitié que le seigneur  
fasse lumière !*

*Endors-toi, dors mon amour, ne pleure pas  
Car j'ai suffisamment moi-même de la douleur!  
Pensons qu'en un sourire éblouissant,  
Les anges nous rendront ton père au plus vite.*

# L I N H A [A]

## MONTSÉGUR

S'han fos les pires  
que incendiaven albes  
i només crema el sol  
en l'alta prada verda.  
Els murs sostenen encara  
alguns graons  
que puguen cap al cel.  
L'àliga aboleix el rostre del vent  
que hi queda i l'oli d'una llàgrima d  
aurada preserva el seu dolor en els ulls.

Paroles : Susanna Rafart / Musique :  
Pascal Caumont

## MONTSÉGUR

*Ils sont éteints les bûchers  
qui incendiaient les aubes  
et brûle seul le soleil  
sur la haute prairie verte.  
Les murs soutiennent encore  
quelques marches  
qui montent jusqu'au ciel. L'aigle  
abolit  
le visage du vent qui y demeure  
et l'huile d'une larme dorée  
préserve sa douleur dans les yeux.*

*(traduction ; Jean-Yves Casanova)*

# L I N H A [A]

## ABRIL 74

Lluís Llach

Companys, si sabeu on dorm la lluna  
blanca,  
digueu-li que la vull  
però no puc anar a estimar-la,  
que encara hi ha combat.

Companys, si coneixeu el cau de la  
sirena,  
allà enmig de la mar,  
jo l'aniria a veure,  
però encara hi ha combat.

I si un trist atzar m'atura i caic a terra,  
porteu tots els meus cants  
i un ram de flors vermelles  
a qui tant he estimat,  
si guanyem el combat.

Companys, si enyoreu les primaveres  
lliures,  
amb vosaltres vull anar,  
que per poder-les viure  
jo me n'he fet soldat.

I si un trist atzar m'atura i caic a terra,  
porteu tots els meus cants  
i un ram de flors vermelles  
a qui tant he estimat,  
quan guanyem el combat.

## AVRIL 74

*Camarades si vous savez où dort la lune  
blanche  
dites-lui combien je la désire,  
mais que je ne peux encore venir la  
rejoindre  
car il faut encore livrer combat.*

*Camarades si vous savez où se cache la  
sirène,  
là-bas par-delà les mers, un jour j'irai la  
voir  
mais il faut encore livrer combat.*

*Et si un triste sort m'arrête et que je tombe  
à terre  
portez tous mes chants et un bouquet  
de fleurs vermeilles  
à l'être que j'ai tant aimé,  
si nous gagnons le combat.*

*Camarades si vous cherchez les  
printemps libres  
Alors j'irai avec vous,  
Car c'est pour pouvoir les vivre  
que je me suis fait soldat.*

*Et si un triste sort m'arrête et que je tombe  
à terre  
portez tous mes chants et un bouquet  
de fleurs vermeilles  
si nous gagnons le combat.*

# L I N H A [A]

## GRANDOLA, VILA MORENA

Zeca Alfonso

Grândola, vila morena  
Terra da fraternidade  
O povo é quem mais ordena  
Dentro de ti, ó cidade!

Dentro de ti, ó cidade  
O povo é quem mais ordena  
Terra da fraternidade  
Grândola, vila morena!

Em cada esquina um amigo  
Em cada rosto igualdade  
Grândola, vila morena  
Terra da fraternidade!

Terra da fraternidade  
Grândola, vila morena  
Em cada rosto igualdade  
O povo é quem mais ordena!

À sombra duma azinheira  
Que já não sabia a idade  
Jurei ter por companheira  
Grândola a tua vontade!

Grândola a tua vontade  
Jurei ter por companheira  
À sombra duma azinheira  
Que já não sabia a idade!

*Grândola, ville aux cheveux noirs  
Terre de fraternité  
C'est le peuple qui a le plus de pouvoir  
En toi, ô ville !*

*En toi, ô ville  
C'est le peuple qui a le plus de pouvoir  
Terre de fraternité  
Grândola, ville aux cheveux noirs !*

*À chaque coin de rue, un ami  
Sur chaque visage, l'égalité  
Grândola, ville aux cheveux noirs  
Terre de fraternité !*

*Terre de fraternité  
Grândola, ville aux cheveux noirs  
Sur chaque visage, l'égalité  
C'est le peuple qui a le plus de pouvoir !*

*À l'ombre d'un chêne vert  
Dont l'âge n'était plus connu  
J'ai juré de prendre pour compagne  
Grândola, ta volonté !*

*Grândola, ta volonté  
J'ai juré de prendre pour compagne  
À l'ombre d'un chêne vert  
Dont l'âge n'était plus connu !*